

## EL VALOR DEL REALISMO EN LAS TAREAS DE EDUCACIÓN FÍSICA BILINGÜE

### THE VALUE OF REALISM IN BILINGUAL PHYSICAL EDUCATION TASKS

**D. ELISEO FERNÁNDEZ BARRIONUEVO**  
IES La Zafra, Motril, Granada, España

#### **RESUMEN:**

El realismo es una de las características fundamentales que deben tener las tareas comunicativas en L2 de forma genérica y, de manera más específica, en la enseñanza de la Educación Física a través de una lengua extranjera. En el presente artículo se analizan algunas de las ventajas que aporta la materia de Educación Física a través de una L2 en este sentido, al tiempo que se dan unas recomendaciones básicas para la elaboración de tareas con un alto grado de realismo.

#### **PALABRAS CLAVE:**

Educación Física, realismo, tareas, bilingüe, AICLE.

#### **ABSTRACT:**

Realism is one of the key characteristics that L2 communicative tasks should accomplish. This authenticity has to apply not only to general tasks but more specifically to Physical Education when taught through a foreign language. In the present article some of the benefits of a realistic P.E. in L2 are analyzed at the time that some basic recommendations are given.

#### **KEY WORDS:**

Physical Education, realism, tasks, bilingual, CLIL.

## 1. INTRODUCCIÓN

Una pequeña revolución llamada bilingüismo se está produciendo en la educación en Andalucía. Esta nueva forma de enseñanza-aprendizaje acarreará múltiples beneficios para la formación del alumnado, no obstante no está exenta de retos y riesgos a los que el profesorado que se implique en este proyecto deberá hacer frente.

Uno de los aspectos fundamentales que deberán afrontar los profesores de Educación Física bilingüe es la creación de entornos de aprendizaje “reales” y que además faciliten un aprendizaje significativo basado en situaciones comunicativas lo más auténticas posibles.

La Real Academia Española define real como: “que tiene existencia verdadera y efectiva”, por lo que etimológicamente hablando, cualquier situación que se dé en un entorno educativo es real. Por lo tanto, he preferido seleccionar el termino realismo que la R.A.E. define como: “forma de representar las cosas como son, sin exagerarlas ni suavizarlas”.

Por lo que una tarea realista sería aquella en la que a pesar de realizar las modificaciones pertinentes para facilitar la comunicación en L2 del alumnado, no se diferencia en su esencia de tareas no bilingües.

## 2. IMPORTANCIA DE LA COMUNICACIÓN

El enfoque comunicativo ha de ser la piedra angular sobre la que se sustenten las modificaciones que realicemos en nuestras tareas. En cualquier caso, para facilitar esa comunicación deberíamos crear situaciones en la que los alumnos tengan la necesidad de

intercambiar información. En este sentido, en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas se afirma:

*“La necesidad y el deseo de comunicarse surgen en una situación concreta, y tanto la forma como el contenido de la comunicación son una respuesta a esa situación.” Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001:49).*

Por lo tanto las tareas de Educación Física a través de una L2 tendrán que lograr los objetivos específicos para las que estén diseñadas, al tiempo que crear situaciones que desencadenen el deseo y/o necesidad de comunicarse por parte del alumnado.

En un entorno de Educación Física AICLE, no tiene sentido trabajar ejercicios repetitivos y vacíos de significado para el aprendizaje léxico o gramatical, sino que, por la naturaleza de nuestra materia, es mucho más válida la creación de situaciones en las que se automaticen lo que Gatbonton y Segalowitz (2005:326) llaman “formulatic utterances” (expresiones comunes). Estas expresiones sobre las que se trabajará en Educación Física AICLE, además de ser inherentemente repetitivas y genuinamente comunicativas, deberán ser psicológicamente auténticas, en otras palabras, con un alto grado de realismo.

Por el carácter eminentemente lúdico, dinámico y flexible, la Educación Física enseñada en L1 ya contiene múltiples situaciones eminentemente comunicativas, en consecuencia el reto no es crear una metodología nueva, sino realizar las modificaciones oportunas para que se mantengan la necesidad y el deseo de comunicación por parte del alumnado cuando se utiliza la L2 como lengua vehicular.

### 3. APORTACIONES DE LA EDUCACIÓN FÍSICA

La Educación Física según McGuirre y Parker (2001: 105) proporciona experiencias reales, vitales y visuales más que tareas inertes, abstractas o puramente verbales. Ejemplos de estas tareas sería la discusión de una ruta determinada en una carrera de orientación o el comentario sobre una determinada ejecución gimnástica.

El hecho de utilizar el cuerpo y el movimiento como ejes básicos de nuestra asignatura según el RD 1631/2006 (Anexo 2: 710) crea un área de conocimiento con unas peculiaridades específicas y diferenciadas del resto de materias y que por lo tanto ofrecen un abanico diferente de posibilidades para añadir el máximo de realismo posible en las tareas.

#### 3.1. EL JUEGO COMO ELEMENTO FUNDAMENTAL DE LA EDUCACIÓN FÍSICA

Según Ureña Et al. (1997: 125), el juego es, además del cuerpo, el eje en torno al cual se tienen que clasificar los contenidos de la Educación Física. Ello pone en relieve el carácter eminentemente lúdico de nuestra asignatura. Por lo tanto, el juego, a diferencia del resto de áreas, no es solamente un recurso metodológico, sino también un aspecto fundamental del área.

La utilización de juegos en Educación Física donde se introduce la L2, ya sea como parte de la lógica interna del mismo o como medio para explicar las normas, permite un uso natural de la lengua extranjera y un alto grado de realismo, puesto que el alumnado percibe las actividades lúdicas como un elemento natural de la asignatura. Además, estos juegos contienen un alto nivel de realismo ya que apenas se diferencian de los

juegos que se realizan fuera del ámbito educativo.

El Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas señala que cuatro son los ámbitos del uso de la lengua: personal, público, profesional y educativo. La similitud en muchos de los juegos practicados en la clase de Educación Física y durante el tiempo libre del alumando permite al profesor ir más allá del ámbito educativo y adentrarse en el ámbito personal. Es decir, el tipo de comunicación que se puede poner en práctica en nuestras clases no se diferencia en muchos aspectos de situaciones en contextos no educativos, por lo que ampliamos el espectro de ámbitos donde se utiliza la L2.

#### 3.2. LA ADAPTACIÓN DE TEXTOS

El uso de materiales y experiencias realistas es fundamental para el aprendizaje de idiomas, lo que implica la utilización de material auténtico (realia), ya sea mediante textos escritos u orales. No obstante, estos textos no siempre se adaptan a nuestras actividades o tareas y se hacen necesarias adaptaciones o modificaciones de los mismos, ya sea para adecuarlos al nivel o al interés del alumnado.

A pesar de que la adaptación de los textos supone facilitar el acceso a los mismos por parte del alumnado, ello supondría hacerlos menos auténticos, por lo que les estaríamos restando realismo.

Durante las sesiones de Educación Física es muy habitual la puesta en práctica de diagramas, ejemplos o uso del lenguaje corporal, que son medios para facilitar la comprensión de los textos orales sin que en realidad haya ninguna modificación en la esencia de los mismos.

En relación con los recursos para facilitar la comprensión, el método llamado Total Physical Response (TPR), que consiste, en líneas generales, en la enseñanza de idiomas facilitada mediante el lenguaje corporal, se ha mostrado eficiente, tanto en la enseñanza de idiomas en general, como en contextos AICLE de Educación Física: ver Coral (2007: 130). Precisamente el TPR sirve como herramienta para facilitar la comprensión de textos orales por parte de los alumnos sin que por ello disminuya su grado de realismo.

### **3.3. EL AUMENTO DE LA MOTIVACIÓN HACIA EL APRENDIZAJE DE LA L2 POR EL USO DE TAREAS REALISTAS**

Es de comprender que las actividades repetitivas centradas en la gramática, vacías de contenido y con escaso valor comunicativo, son poco motivadoras para el alumnado. Sin embargo, el hecho de asociar la enseñanza de una L2 a una actividad que los alumnos utilizan realmente en su tiempo libre, es decir, más vinculada a su realidad personal, consigue mejorar la actitud de los discentes hacia el aprendizaje de la L2.

En esta línea McCall (2010: 12) realizó un estudio donde un grupo de alumnos angloparlantes aprendían una L2 (en este caso el francés) a través de actividades de fútbol. Entre otros resultados se concluyó que la actitud del alumnado hacia el aprendizaje del francés mejoró al relacionar el aprendizaje con un tema que les interesa y que es relevante en sus vidas cotidianas.

### **3.4. EL USO DE TAREAS REALISTAS COMO PUNTO DE PARTIDA PARA EL APRENDIZAJE LÉXICO EN L2**

Además del uso de los juegos o actividades de E.F. enfocados a crear situaciones comunicativas donde se practiquen contenidos lingüísticos aprendidos previamente, se pueden utilizar los deportes u otros contenidos del área según Machunski (2007: 4) como punto de partida a la hora de enseñar nuevos contenidos lingüísticos relacionados con estos temas. Es decir, si se organizan las tareas correctamente, los alumnos adquirirán campos léxicos relacionados con los deportes que se practiquen. Por ejemplo, si se trabaja el bádminton se hará necesario el uso de un vocabulario específico (shuttlecock, net, backhand, etc.) que el alumnado incorporará a su bagaje.

### **4. ALGUNAS RECOMENDACIONES PARA MANTENER EL REALISMO EN NUESTRAS TAREAS DE EDUCACIÓN FÍSICA AICLE.**

Tanto si se trata de un juego, un juego deportivo modificado, una forma jugada o una actividad encaminada al aprendizaje de un contenido del área, se pueden tener en cuenta ciertas consideraciones que ayuden a mantener un alto grado de realismo en nuestras sesiones de E. F. a través de una L2.

- En primer lugar debemos asegurarnos que los alumnos comprendan la información oral que les transmitimos en L2. Para ello, además del uso de ejemplos, diagramas o del lenguaje corporal antes mencionado, se pueden tomar otras medidas como la división de la tarea, actividad o juego en pequeñas partes, que no necesiten una explicación oral en L2 demasiado larga y que se le pudiera “atragantar” al alumnado.

- Además deberíamos asegurarnos periódicamente de que los alumnos siguen las explicaciones en L2; si bien, la propia participación de forma correcta en el juego implica su comprensión.
- Debemos facilitar estrategias para trabajar el vocabulario que se va a utilizar y que los alumnos desconocen. Para ello, se pueden articular medidas enfocadas a adelantar ese léxico, o protocolos de actuación para cuando surjan vocablos o expresiones nuevas que previsiblemente resultarán recurrentes. Por ejemplo, la inclusión de un glosario en el que se añadan las dos o tres expresiones o palabras más utilizadas durante cada sesión, puede resultar una buena medida.
- Las modificaciones que realicemos no deberían ir encaminadas en ningún caso a desvirtualizar nuestra área. Es decir, no deberíamos modificar la esencia de nuestra asignatura. Por ejemplo, en una determinada unidad didáctica no tendría sentido la inclusión de muchos textos y tareas escritas si el trabajo en las clases no bilingües no se realiza de esta forma. Ello supondría por un lado alejarnos de la realidad y por otro perder un tiempo muy valioso para tareas en las que se integra la L2 con los contenidos de forma más natural.
- Se deberían moderar las correcciones al alumnado y la enseñanza gramatical, puesto que somos profesores de Educación Física y no de idiomas. La L2 será simplemente una herramienta para que los estudiantes accedan a los contenidos de nuestra materia.
- La integración de las tareas con la L2 debe ser natural, estar relacionada y en ningún caso ha de ser un parche o algo separado. Es decir, idealmente, los alumnos

desarrollarán la competencia lingüística al tiempo que practican los juegos o tareas encaminados a la consecución de los objetivos del área.

## 5. CONCLUSIÓN

Mediante el uso de tareas con un alto grado de realismo conseguimos un aprendizaje de idiomas más natural y menos tenso, a la vez que facilitamos una comunicación real.

Al mismo tiempo conseguiremos un aprendizaje más significativo, puesto que se asocia el léxico a situaciones concretas y auténticas, de manera que se consigue una mejor memorización y generalización de aprendizajes.

Por último, facilitamos la integración de destrezas, es decir, no se trabajará la expresión oral o la comprensión escrita de forma independiente y separada, sino que todo se integrará en la misma tarea, tal y como pasa en la vida misma.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asher, J.J. (1969). "The Total Physical Response Approach to Second Language Learning". *The Modern Language Journal*. 53: 3-17.
- Coral, J (2007). "Aprentage integrat de continguts d'educació física, salut i llengua anglesa".
- Consejo de Europa, (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Estrasburgo.

- Gathbonton, E y Segalowitz, N. (2005). "Rethinking Communicative Language Teaching: A Focus on Acces to Fluency". *The Canadian Modern Language Review*. 61:3, 325-353.
- Machunsky, M (2007). *Developing Material for Physical Education Lessons in CLIL*. Kassel, Grin Verlag.
- McCall, I. (2010). "Score in French: motivating boys with football in Key Stage 3". *Language Learning Journal*. First published on: 06 May 2010 (iFirst).
- McGuire, B; Parker, L y Cooper, W (2001). "Physical Education and Language: Do Actions Speak Louder than Words?". *Physical Education & Sport Pedagogy*, 6: 2, 101-116.
- Ministerio de Educación y Ciencia. Real Decreto 1631/2006 de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Secundaria obligatoria. Publicado en BOE 5 de Enero de 2006.
- Universidad de Barcelona. Departament de Didàctica de l'Expressió Musical i Corporal [Documento de Internet disponible en: <http://hdl.handle.net/2445/9022>].
- Ureña, F y cols. (1997). *La Educación Física en Secundaria. Elaboración de materiales curriculares. Fundamentación teórica*. Barcelona: Inde.